

N SERIES

OUTER BANKS

ITALIANO

CREATO DA

Josh Pate | Jonas Pate | Shannon Burke

EPISODIO 1.07

"Dead Calm"

Il comportamento sconsiderato di JJ aumenta quando gli amici provano a guadagnare qualche soldo veloce. Nel frattempo, John B si avvicina a Sarah e rende suo padre sospettoso.

SCRITTO DA:

Kathleen Hale

DIRETTO DA:

Valerie Weiss

DATA DI BROADCAST ORIGINALE:

15.4.2020

NOTA: Questa è una trascrizione del dialogo parlato e dell'audio, con riferimento al codice temporale, fornito gratuitamente da 8FLiX.com per l'intrattenimento, la comodità e lo studio. Questa versione potrebbe non essere esattamente come scritta nello script originale; tuttavia, la proprietà intellettuale è ancora riservata dalla fonte originale e potrebbe essere soggetta a copyright.

ARTISTA

Chase Stokes	...	John B
Madelyn Cline	...	Sarah Cameron
Madison Bailey	...	Kiara
Jonathan Daviss	...	Pope
Rudy Pankow	...	JJ
Austin North	...	Topper
Drew Starkey	...	Rafe
Charles Esten	...	Ward Cameron
Caroline Arapoglou	...	Rose
Nicholas Cirillo	...	Barry
Gary Weeks	...	Luke
Donna Biscoe	...	Beck
Deion Smith	...	Kelce
Gwydion Lashlee-Walton	...	Valet

1

00:00:06,006 --> 00:00:07,924
UNA SERIE ORIGINALE NETFLIX

2

00:00:08,008 --> 00:00:09,592

- Ok.

- Fondiamo i lingotti

3

00:00:09,676 --> 00:00:11,136

- così non li identificano.

- Sì.

4

00:00:11,219 --> 00:00:15,056

Oggi andiamo al banco dei pegni
e paghiamo il risarcimento di JJ.

5

00:00:15,140 --> 00:00:16,141

Quanti lingotti?

6

00:00:16,224 --> 00:00:17,767

Non so. C'era molto fango.

7

00:00:18,309 --> 00:00:20,562

- Mi sembra 500.

- Cinquecento?

8

00:00:20,645 --> 00:00:23,231

- Seicento.

- Seicento lingotti d'oro?

9

00:00:23,314 --> 00:00:26,526

Non so. Forse 1.000.

Erano pieni di fango, ma erano ovunque.

10

00:00:26,609 --> 00:00:28,737

Erano in pile e ricoprivano i muri.

11

00:00:28,820 --> 00:00:32,115

Quattrocento milioni di dollari.

12

00:00:32,198 --> 00:00:34,409

- Sono tutti lì.

- Ehi, è pazzesco!

13

00:00:34,826 --> 00:00:37,037
È fatta. Dobbiamo solo tirarlo fuori.

14

00:00:37,120 --> 00:00:38,705
Giusto. Come facciamo?

15

00:00:38,788 --> 00:00:39,914
Pope ha un piano.

16

00:00:40,415 --> 00:00:42,625
Ci vuole un sistema di carrucole...

17

00:00:49,758 --> 00:00:52,052
È poco rispetto a 400 milioni in oro.

18

00:00:52,135 --> 00:00:53,344
- Pensaci...
- Ehi.

19

00:00:54,137 --> 00:00:55,180
- Ehi.
- Salve!

20

00:00:56,306 --> 00:00:57,348
Cosa complottate?

21

00:00:58,725 --> 00:00:59,559
Le...

22

00:00:59,934 --> 00:01:00,977
solite cose.

23

00:01:01,061 --> 00:01:02,145
Come dominare il mondo.

24

00:01:02,228 --> 00:01:04,105
Brava, punti sempre in alto.

25

00:01:05,106 --> 00:01:06,608
Dovrete aspettare un giorno.

26

00:01:08,276 --> 00:01:10,445
Perché domattina lo porto a pesca.

27

00:01:10,528 --> 00:01:11,362
All'alba.

28

00:01:14,908 --> 00:01:15,950
Solo io e te.

29

00:01:16,993 --> 00:01:18,203
Domani non può.

30

00:01:19,037 --> 00:01:19,871
Perché no?

31

00:01:19,954 --> 00:01:21,748
Perché abbiamo dei programmi.

32

00:01:21,831 --> 00:01:24,250
Quali? Stare in piscina tutto il giorno?

33

00:01:24,334 --> 00:01:25,168
No.

34

00:01:25,585 --> 00:01:29,422
In barca serve un secondo uomo
e tu devi dare il tuo contributo.

35

00:01:30,673 --> 00:01:32,092
- Papà.
- Che c'è?

36

00:01:32,634 --> 00:01:35,929
Scherzo. È appena arrivato.
Voglio solo portarlo a pesca.

37

00:01:39,099 --> 00:01:39,933
Ok.

38

00:01:40,934 --> 00:01:41,768

Si?

39

00:01:45,146 --> 00:01:45,980
Bene.

40

00:01:49,734 --> 00:01:50,735
Ci divertiremo.

41

00:02:01,121 --> 00:02:03,081
Ha detto che era tipo così.

42

00:02:03,164 --> 00:02:04,290
Quindi...

43

00:02:04,874 --> 00:02:07,377
giù per 15 metri
con una corda di 30 metri.

44

00:02:07,460 --> 00:02:09,587
Quindi questo carretto andrà...

45

00:02:10,088 --> 00:02:11,631
nella stanza dell'oro.

46

00:02:11,714 --> 00:02:12,841
Chi l'ha disegnato?

47

00:02:13,258 --> 00:02:14,217
Secondo te?

48

00:02:17,679 --> 00:02:18,513
Mi aiuti?

49

00:02:19,222 --> 00:02:20,140
- Sì.
- Ottimo.

50

00:02:20,223 --> 00:02:22,392
Portiamo l'argano in cantina,

51

00:02:22,475 --> 00:02:25,145

lo fissiamo, tu ti cali
e ne prendi più che puoi.

52

00:02:25,228 --> 00:02:27,814
- E non ti facciamo cadere.
- Speriamo.

53

00:02:29,149 --> 00:02:29,983
Kie!

54

00:02:30,066 --> 00:02:31,359
Deve funzionare.

55

00:02:32,193 --> 00:02:34,487
Non si può impegnare, se marchiato.

56

00:02:36,322 --> 00:02:37,157
Funzionerà.

57

00:03:00,555 --> 00:03:04,851
- Ottima fusione, dott.ssa Frankenstein.
- Come se tu sapessi fare meglio.

58

00:03:04,934 --> 00:03:07,187
Certo. Ho fatto un corso di saldatura.

59

00:03:07,270 --> 00:03:08,271
- Quando?
- Ehi.

60

00:03:09,230 --> 00:03:10,356
Calmi, ok?

61

00:03:11,065 --> 00:03:14,235
Facile a dirsi.
Non devi impegnare tu questa cagata.

62

00:03:14,319 --> 00:03:15,904
Perché lo devo fare io?

63

00:03:15,987 --> 00:03:17,197
Menti meglio di noi.

64

00:03:18,948 --> 00:03:19,908
Salve, signora.

65

00:03:20,325 --> 00:03:21,284
Buon pomeriggio.

66

00:03:21,743 --> 00:03:22,994
Vedo che compra oro.

67

00:03:23,077 --> 00:03:24,787
C'è scritto sul cartello, no?

68

00:03:24,871 --> 00:03:28,750
Spero che ne compri molto,
perché sto per sconvolgerla.

69

00:03:28,833 --> 00:03:31,419
Non mi sconvolgo facilmente,
quindi vediamo.

70

00:03:32,045 --> 00:03:33,338
Ecco le mele d'oro.

71

00:03:35,506 --> 00:03:36,424
Non è oro vero.

72

00:03:36,507 --> 00:03:37,425
Non è vero?

73

00:03:37,508 --> 00:03:39,636
- Impossibile.
- Senta quanto pesa.

74

00:03:43,181 --> 00:03:44,432
Facciamo luce.

75

00:03:46,768 --> 00:03:48,686
Tungsteno verniciato.

76

00:03:48,770 --> 00:03:50,647

Tungsteno verniciato? Davvero?

77

00:03:51,147 --> 00:03:52,982
Guardi quanto è morbido.

78

00:03:53,066 --> 00:03:54,609
- Ti spiace?
- Faccia pure.

79

00:03:57,028 --> 00:03:59,489
- Guardi un po'.
- Aspetta un attimo.

80

00:03:59,572 --> 00:04:01,908
Manca il test dell'acido.

81

00:04:02,700 --> 00:04:03,826
Il test dell'acido.

82

00:04:04,410 --> 00:04:05,703
Il mio preferito.

83

00:04:09,624 --> 00:04:12,293
Beh, non è placcato e non è verniciato.

84

00:04:12,377 --> 00:04:14,879
Le dico che è oro vero quanto è vero Dio.

85

00:04:14,963 --> 00:04:17,465
Pare che qualcuno
abbia provato a fonderlo.

86

00:04:18,466 --> 00:04:19,300
Mia madre.

87

00:04:20,385 --> 00:04:24,847
Aveva tanti gioielli in casa,
e ha pensato che fosse meglio fonderli.

88

00:04:24,931 --> 00:04:26,224
Per "accorparli".

89

00:04:28,309 --> 00:04:29,310
Tre chili?

90

00:04:29,394 --> 00:04:30,979
Sono parecchi orecchini.

91

00:04:31,062 --> 00:04:32,480
A dire il vero, signora,

92

00:04:33,481 --> 00:04:36,317
è dura vedere mia madre
distrutta dall'Alzheimer.

93

00:04:39,654 --> 00:04:40,613
Dammi un minuto.

94

00:04:40,947 --> 00:04:42,115
Faccia con calma.

95

00:04:45,410 --> 00:04:49,122
Ci sono dei ragazzi
col pezzo d'oro più grande mai visto.

96

00:04:49,205 --> 00:04:50,665
Quasi tre chili.

97

00:04:50,748 --> 00:04:52,000
Vuoi dire tre grammi?

98

00:04:52,375 --> 00:04:54,585
Voglio dire tre chili.

99

00:05:01,843 --> 00:05:03,219
Allora...

100

00:05:04,637 --> 00:05:06,180
ho parlato col mio capo.

101

00:05:06,264 --> 00:05:07,932
- Quindi?
- Quindi...

102

00:05:08,016 --> 00:05:09,517
ecco che posso fare.

103

00:05:12,312 --> 00:05:13,271
Cinquantamila?

104

00:05:13,813 --> 00:05:16,274
Pensa che non sappia il prezzo corrente?

105

00:05:16,357 --> 00:05:19,736
Signora,
so per certo che ne vale almeno 140.000.

106

00:05:19,819 --> 00:05:21,571
Sei in un banco dei pegni.

107

00:05:21,654 --> 00:05:22,864
Non a Zurigo.

108

00:05:23,323 --> 00:05:25,074
Ho la faccia da svizzera?

109

00:05:25,158 --> 00:05:26,993
Novanta, o me ne vado.

110

00:05:27,410 --> 00:05:28,369
Settanta.

111

00:05:28,453 --> 00:05:29,704
Metà prezzo.

112

00:05:30,163 --> 00:05:31,247
E...

113

00:05:32,332 --> 00:05:35,585
non faccio domande su dove l'hai preso.

114

00:05:41,174 --> 00:05:43,176
Vorrei banconote di grosso taglio.

115

00:05:47,555 --> 00:05:49,182
Il problema è questo:

116

00:05:49,265 --> 00:05:53,186
non ho tutti quei contanti, non qui.
Faccio un assegno circolare.

117

00:05:53,269 --> 00:05:56,272
Voglio i cari vecchi contanti.
Lo dice il cartello.

118

00:05:56,356 --> 00:05:58,816
Contanti in cambio di oro.
È ciò che voglio.

119

00:05:58,900 --> 00:06:00,651
Voglio i soldi in contanti.

120

00:06:00,735 --> 00:06:02,653
Beh, devo mandarti al magazzino.

121

00:06:03,529 --> 00:06:05,281
È lì che ho i soldi. Va bene?

122

00:06:08,451 --> 00:06:09,911
Dov'è questo magazzino?

123

00:06:17,043 --> 00:06:17,877
Ma...

124

00:06:17,960 --> 00:06:19,504
è qui che tengono i soldi?

125

00:06:19,587 --> 00:06:20,671
Così ha detto lei.

126

00:06:21,422 --> 00:06:22,799
- Se lo dice lei...
- Zitto.

127

00:06:23,216 --> 00:06:25,802

Mai sentito parlare di Resurrection Drive.

128

00:06:25,885 --> 00:06:27,929
- Perché sei ricca.
- Manco tu la conosci.

129

00:06:28,012 --> 00:06:28,846
Grazie.

130

00:06:30,098 --> 00:06:31,808
Ci sono solo delle erbacce.

131

00:06:31,891 --> 00:06:35,436
Solo perché ci sono delle erbacce,
non vuol dire che...

132

00:06:36,437 --> 00:06:37,605
La polizia? Qui?

133

00:06:37,688 --> 00:06:39,690
Dio! Stiamo scherzando?

134

00:06:39,774 --> 00:06:40,733
Cos'abbiamo fatto?

135

00:06:40,817 --> 00:06:42,568
- Perché ci fermano?
- Nascondilo.

136

00:06:42,652 --> 00:06:43,820
- Calma.
- Mettilo...

137

00:06:43,903 --> 00:06:45,613
- Odio la polizia.
- Hai la pistola?

138

00:06:45,696 --> 00:06:46,823
No. Ok?

139

00:06:46,906 --> 00:06:48,825
Avete detto di lasciarla a casa.

140
00:06:48,908 --> 00:06:51,536
Grazie a Dio. Tutto il resto nella borsa.

141
00:06:51,619 --> 00:06:53,037
Lo sto facendo, va bene?

142
00:06:53,121 --> 00:06:54,914
Quanta erba hai con te?

143
00:06:54,997 --> 00:06:56,624
- Mettilo nello scomparto.
- Arriva.

144
00:06:56,707 --> 00:06:58,209
Non ha di meglio da fare?

145
00:07:00,211 --> 00:07:03,005
Perché non mettete subito le mani in alto?

146
00:07:03,881 --> 00:07:05,508
Mani in alto, subito!

147
00:07:05,591 --> 00:07:06,801
Esci dall'auto! Su!

148
00:07:10,096 --> 00:07:11,597
Scendi! Dai! Muoviti!

149
00:07:12,265 --> 00:07:13,266
Falli scendere!

150
00:07:14,934 --> 00:07:17,728
Che aspetti? Falli scendere!

151
00:07:18,729 --> 00:07:19,564
Tutti quanti!

152
00:07:19,897 --> 00:07:22,567
Dai! Scendete dalla macchina. Andiamo!

153
00:07:23,067 --> 00:07:26,320
Così, bellina. Ci siamo!
Scendete dall'auto! Muovetevi!

154
00:07:26,404 --> 00:07:27,238
Così!

155
00:07:27,321 --> 00:07:28,865
- Siamo al verde...
- Taci!

156
00:07:28,948 --> 00:07:30,700
- Ok!
- Stai zitto!

157
00:07:30,783 --> 00:07:33,244
- Calmo!
- Zitto! Ti sparo in testa!

158
00:07:33,327 --> 00:07:35,663
Sdraiatevi nel fosso!

159
00:07:35,746 --> 00:07:37,790
In ginocchio! Giù!

160
00:07:37,874 --> 00:07:39,125
Faccia a terra!

161
00:07:39,208 --> 00:07:40,042
Restate così!

162
00:07:40,126 --> 00:07:41,294
Giù la testa!

163
00:07:41,711 --> 00:07:44,088
Non guardate in su! Va bene?

164
00:07:44,714 --> 00:07:46,048
Non dovete fare altro.

165
00:07:53,764 --> 00:07:54,765

È una trappola.

166

00:07:54,849 --> 00:07:56,350
La vecchia ci ha fregati.

167

00:07:56,434 --> 00:07:57,768
Cazzo! Vaffanculo!

168

00:08:03,274 --> 00:08:04,859
Aspetta. No.

169

00:08:04,942 --> 00:08:05,860
John B...

170

00:08:09,030 --> 00:08:09,906
John B.

171

00:08:10,323 --> 00:08:11,616
Non fare l'eroe.

172

00:08:30,551 --> 00:08:32,303
Va bene, restate così.

173

00:08:32,386 --> 00:08:35,223
O vi faccio saltare il cervello
sulla strada!

174

00:08:35,306 --> 00:08:37,475
Non muovete la testa, ok?

175

00:08:52,823 --> 00:08:54,242
Ho preso il fucile!

176

00:09:00,581 --> 00:09:01,666
Ho preso l'oro!

177

00:09:06,337 --> 00:09:07,547
Figlio di puttana!

178

00:09:10,049 --> 00:09:11,425
Conosco questo stronzo!

179

00:09:11,509 --> 00:09:13,386
- È un tossico!
- Conoscerà mio fratello.

180

00:09:13,469 --> 00:09:14,637
Vende coca a mio padre.

181

00:09:14,720 --> 00:09:17,181
Potevo farvi male a tutti...

182

00:09:17,265 --> 00:09:18,766
- JJ!
- Amico, calmati.

183

00:09:18,849 --> 00:09:19,684
Dai.

184

00:09:20,851 --> 00:09:21,852
Dai, andiamocene.

185

00:09:26,190 --> 00:09:27,650
Abbiamo un'ultima tappa.

186

00:09:28,526 --> 00:09:29,360
Ehi!

187

00:09:29,443 --> 00:09:31,779
Vediamo dove vive il figlio di puttana.

188

00:09:32,405 --> 00:09:34,031
Me lo ricorderò!

189

00:09:35,324 --> 00:09:36,867
Non potete nascondervi!

190

00:09:37,952 --> 00:09:39,870
So esattamente chi siete!

191

00:09:40,413 --> 00:09:41,872
Mi rivedrete!

192

00:09:42,582 --> 00:09:43,624
Avete sentito?

193

00:09:44,041 --> 00:09:45,418
- Andiamo!
- Capito?

194

00:09:45,501 --> 00:09:46,586
Ci rivedremo!

195

00:09:51,716 --> 00:09:53,634
Benvenuti a Tossicolandia.

196

00:09:54,343 --> 00:09:55,803
Non sono convinto.

197

00:10:00,433 --> 00:10:01,767
Perché siamo da Barry?

198

00:10:03,060 --> 00:10:04,437
Ci metto un secondo.

199

00:10:10,776 --> 00:10:11,611
Dove vai?

200

00:10:15,656 --> 00:10:17,325
Avete capito qualcosa?

201

00:10:17,408 --> 00:10:19,410
- Qualcuno dovrebbe...
- Vado io.

202

00:10:19,493 --> 00:10:20,328
Bene.

203

00:10:23,080 --> 00:10:25,374
So che hai dei soldi da qualche parte.

204

00:10:30,171 --> 00:10:31,756
Qual è il tuo piano?

205

00:10:31,839 --> 00:10:35,134
Beh, chi di furto ferisce...

206

00:10:35,676 --> 00:10:38,262
di furto perisce.

207

00:10:38,346 --> 00:10:39,680
La traduzione?

208

00:10:39,764 --> 00:10:40,848
Occhio per occhio.

209

00:10:41,098 --> 00:10:44,185
Bene. Ma che succede
dopo che rapini uno spacciatore?

210

00:10:44,268 --> 00:10:45,269
Sa chi siamo!

211

00:10:45,686 --> 00:10:46,896
Non ho paura di lui.

212

00:10:47,730 --> 00:10:48,731
JJ, non...

213

00:10:52,860 --> 00:10:54,278
Ecco qua.

214

00:10:56,572 --> 00:10:58,532
- Che fai?
- Pareggio i conti!

215

00:11:01,243 --> 00:11:02,078
Bene.

216

00:11:02,495 --> 00:11:03,621
Il lavoro è fatto.

217

00:11:03,996 --> 00:11:07,375
Ehi, guardami.

Se continui così, finirai come tuo padre.

218

00:11:09,585 --> 00:11:10,920
Attento a come parli.

219

00:11:11,837 --> 00:11:14,465
- Non sei stufo delle prese per il culo?
- Non c'entra.

220

00:11:14,548 --> 00:11:15,466
Io sono stufo.

221

00:11:17,134 --> 00:11:18,511
Va bene, allora...

222

00:11:18,594 --> 00:11:22,264
sono 5.000 a testa
per i danni causati da quello stronzo.

223

00:11:22,515 --> 00:11:23,724
Scusate.

224

00:11:24,141 --> 00:11:25,309
Ma che facciamo?

225

00:11:25,393 --> 00:11:26,727
Derubiamo spacciatori?

226

00:11:26,811 --> 00:11:28,688
Questo Barry lo scoprirà.

227

00:11:28,771 --> 00:11:29,897
Ci darà la caccia.

228

00:11:29,980 --> 00:11:32,233
Sì. Non è il momento di fare follie.

229

00:11:32,316 --> 00:11:33,901
Volete una pistola alla testa?

230

00:11:33,984 --> 00:11:34,819

Calma.

231

00:11:34,902 --> 00:11:36,987

- Te l'aveva puntata qui.

- Senti.

232

00:11:37,071 --> 00:11:39,824

Dobbiamo andare a prendere l'oro. Dammeli.

233

00:11:39,907 --> 00:11:40,908

Glieli ridiamo.

234

00:11:42,201 --> 00:11:43,786

Ti senti un duro?

235

00:11:43,869 --> 00:11:45,538

Cosa farai quando verrà a cercarci?

236

00:11:45,621 --> 00:11:47,039

Gli tiriamo un pugno alla gola.

237

00:11:47,123 --> 00:11:48,833

Sì, bella idea del cazzo, JJ.

238

00:11:49,792 --> 00:11:51,001

Non glieli ridò.

239

00:11:57,466 --> 00:11:58,968

Salite o no?

240

00:12:10,020 --> 00:12:10,855

Che c'è?

241

00:12:11,605 --> 00:12:12,982

Siamo stufi delle tue cazzate.

242

00:12:13,065 --> 00:12:14,316

Le mie cazzate?

243

00:12:14,400 --> 00:12:15,901

- Le tue cazzate.

- Sì.

244

00:12:15,985 --> 00:12:17,945
Punti pistole contro la gente.

245

00:12:18,028 --> 00:12:19,530
Ti comporti da pazzo...

246

00:12:19,613 --> 00:12:22,366
Pope, mi sono preso la colpa per te!

247

00:12:22,450 --> 00:12:23,868
Sai quanto devo a causa tua?

248

00:12:23,951 --> 00:12:26,078
Ti ripagherò e non ti ho chiesto di farlo!

249

00:12:26,162 --> 00:12:27,246
L'ho appena fatto!

250

00:12:27,538 --> 00:12:28,456
Ripagare tutto.

251

00:12:29,623 --> 00:12:32,334
Proprio qui, ora, da solo.

252

00:12:35,129 --> 00:12:36,088
Sapete una cosa?

253

00:12:37,423 --> 00:12:38,758
Faccio proprio così.

254

00:12:39,717 --> 00:12:42,344
Me ne vado per conto mio.

255

00:12:43,804 --> 00:12:45,306
- JJ...
- Ehi, aspetta.

256

00:12:45,389 --> 00:12:47,141
Lascialo andare.

257

00:13:04,158 --> 00:13:06,994
Puoi metterlo su "Cameron Ward"?
Cameron...

258

00:13:07,077 --> 00:13:08,329
W-A-R-D.

259

00:13:08,788 --> 00:13:10,831
- Grazie. Sei il migliore.
- Ehi.

260

00:13:10,915 --> 00:13:12,875
Quei due avranno già trombato?

261

00:13:12,958 --> 00:13:14,335
- Chiudi il be...
- Ehi.

262

00:13:14,877 --> 00:13:17,338
Cos'è questo rumore?
Cos'è? Fanno così.

263

00:13:17,421 --> 00:13:19,590
- Per te voglio sentirlo?
- Dai.

264

00:13:19,673 --> 00:13:23,052
Io provo a distrarmi
e tu mi dici queste cose?

265

00:13:23,135 --> 00:13:24,887
Calma. Vogliamo tirarti su.

266

00:13:24,970 --> 00:13:26,889
Non fa ridere. A te fa ridere?

267

00:13:26,972 --> 00:13:29,809
È lei che prendiamo in giro,
guarda con chi sta.

268

00:13:29,892 --> 00:13:31,727

- Chi è?
- E poi, è...

269
00:13:33,395 --> 00:13:34,897
Rafe Cameron!

270
00:13:36,232 --> 00:13:37,441
- Dai.
- Vieni qui!

271
00:13:37,525 --> 00:13:38,359
Andiamo.

272
00:13:38,442 --> 00:13:40,986
- Lei può stare qui?
- Sì, credo di sì.

273
00:13:41,070 --> 00:13:43,030
Ehi. Che fai? Stai bene?

274
00:13:43,113 --> 00:13:44,949
- No, non sto bene.
- Ok, che...

275
00:13:45,032 --> 00:13:47,576
Perché la tua famiglia mi tratta
da zerbino del cazzo?

276
00:13:47,660 --> 00:13:50,788
Prima tuo padre mi spacca le gambe
in casa mia.

277
00:13:50,871 --> 00:13:54,041
- Hai riavuto i soldi.
- Non c'entra. Dimmi cosa sono!

278
00:13:54,124 --> 00:13:56,919
Uno zerbino?
È così che mi vede la tua famiglia?

279
00:13:57,002 --> 00:13:58,546
- No.
- "No."

280

00:13:58,629 --> 00:14:01,465
Allora perché tua sorella
e i suoi amici surfisti

281

00:14:01,549 --> 00:14:03,843
mi hanno rubato 25.000 dollari?

282

00:14:05,052 --> 00:14:06,136
Me lo dici?

283

00:14:06,887 --> 00:14:08,806
Mia sorella ti ha derubato?

284

00:14:08,889 --> 00:14:10,683
Sì. Per questo sono qui.

285

00:14:10,766 --> 00:14:13,269
Non raccoglie nemmeno un dollaro
per terra. Che dici?

286

00:14:13,352 --> 00:14:16,397
Ti sembro scemo?
Pensi che non capisca cosa succede?

287

00:14:16,480 --> 00:14:20,150
Vedi di risolvere la cosa con tua sorella,
se no lo faccio io.

288

00:14:20,234 --> 00:14:22,027
- Voglio i miei soldi.
- Senti.

289

00:14:23,153 --> 00:14:24,280
Non ne so niente.

290

00:14:24,363 --> 00:14:25,698
- Ah, no?
- Illuminami.

291

00:14:25,781 --> 00:14:26,740
- Ti illumino?

- Sì.

292

00:14:26,824 --> 00:14:29,869
I Pogue vanno in giro
a rubare a casa della gente,

293

00:14:29,952 --> 00:14:31,704
e tu non ne hai idea?

294

00:14:31,787 --> 00:14:33,122
C'è anche tua sorella.

295

00:14:33,539 --> 00:14:35,374
Sarah Cameron, rapinatrice?

296

00:14:35,457 --> 00:14:37,001
Sai quanto sia stupido...

297

00:14:38,377 --> 00:14:39,920
Quante volte devo dartele?

298

00:14:40,004 --> 00:14:42,590
Sono 25.000 dollari!
Che vuoi, Country Club?

299

00:14:42,673 --> 00:14:44,508
- Tutto ok.
- Tutto ok.

300

00:14:44,592 --> 00:14:45,509
Fatti da parte.

301

00:14:46,010 --> 00:14:47,887
- Risolvi la cosa con tua sorella.
- Ok!

302

00:14:47,970 --> 00:14:49,555
- Ok.
- Rivoglio i soldi.

303

00:14:49,638 --> 00:14:52,182
- Sì, certo.

- Se non da te, da lei.

304

00:14:52,766 --> 00:14:53,767
Ricordatelo.

305

00:14:53,851 --> 00:14:55,102
Ci vediamo in giro.

306

00:14:57,062 --> 00:14:59,690
- Che cavolo sta succedendo?
- Non lo so.

307

00:14:59,773 --> 00:15:00,858
Quello lì è matto.

308

00:15:00,941 --> 00:15:03,360
- Che farai?
- Niente. Non è un problema mio.

309

00:15:03,444 --> 00:15:04,904
Stai parlando di Sarah.

310

00:15:05,738 --> 00:15:06,864
Cosa farai?

311

00:15:09,074 --> 00:15:10,159
Ok, andiamo.

312

00:15:10,576 --> 00:15:11,493
Vieni.

313

00:15:13,245 --> 00:15:14,121
Cristo, Rafe.

314

00:15:20,210 --> 00:15:25,382
Ok, so che questo uragano è devastante
e molti ne risentono, ma sai che c'è?

315

00:15:25,466 --> 00:15:27,509
Dopo la pioggia, c'è l'arcobaleno.

316

00:15:27,885 --> 00:15:31,263
Nuovi annunci di vendita:
16 ettari, splendida proprietà.

317
00:15:31,764 --> 00:15:35,184
Una pensionata stufa delle notti buie
è stata derubata da dei ragazzini

318
00:15:35,267 --> 00:15:36,852
e vuole andare in casa di riposo.

319
00:15:36,936 --> 00:15:38,020
VENDESI TENUTA CRAIN

320
00:15:40,940 --> 00:15:41,982
Grazie, tesoro.

321
00:15:43,525 --> 00:15:44,360
Ehi.

322
00:15:44,443 --> 00:15:46,528
Di solito sbavi per un affare così.

323
00:15:46,612 --> 00:15:51,200
Scusa. Sono concentrato su una cosa
più grande degli annunci di vendita.

324
00:15:51,283 --> 00:15:54,119
Non starai ancora inseguendo
il tesoro perduto?

325
00:15:54,203 --> 00:15:56,830
Ward, sono 16 ettari a Vanderhorst.

326
00:15:56,914 --> 00:15:58,540
- Dai.
- Stavolta è diverso.

327
00:15:58,874 --> 00:16:02,753
Non è più solo un sogno.
Ti giuro che ci siamo vicini.

328

00:16:03,212 --> 00:16:04,713
Viciniissimi, tesoro.

329
00:16:05,130 --> 00:16:06,298
- Ok?
- Ok.

330
00:16:11,470 --> 00:16:12,888
Ce la farò.

331
00:16:16,725 --> 00:16:18,018
- Grazie.
- Di niente.

332
00:16:19,561 --> 00:16:21,563
Sentite, tornerà in sé. Fa...

333
00:16:22,147 --> 00:16:23,232
Fa il solito JJ.

334
00:16:23,315 --> 00:16:24,400
Andrà a casa sua?

335
00:16:24,483 --> 00:16:26,944
La probabilità che JJ vada a casa è zero.

336
00:16:29,238 --> 00:16:30,072
Stai bene?

337
00:16:31,448 --> 00:16:32,282
Sì.

338
00:16:33,659 --> 00:16:34,493
E tu?

339
00:16:35,077 --> 00:16:37,037
Sono tutto intero, quindi...

340
00:16:39,540 --> 00:16:40,416
Ok.

341

00:16:40,916 --> 00:16:43,919
È troppo pericoloso
impegnare l'oro poco a poco.

342
00:16:44,586 --> 00:16:49,633
Quindi la cosa migliore è andare laggiù
a prendere il resto.

343
00:16:49,717 --> 00:16:54,304
Portarlo su tutto insieme. Metterlo
in una cassaforte o in un caveau. Non so.

344
00:16:54,388 --> 00:16:56,724
Finché non troviamo qualcuno
che non ci freggi.

345
00:16:56,807 --> 00:17:00,227
Programmo tutto stasera
e domattina possiamo andare là.

346
00:17:00,310 --> 00:17:01,562
- Va bene.
- Facile.

347
00:17:01,645 --> 00:17:03,814
- Andiamo.
- E la cosa con mio padre?

348
00:17:03,897 --> 00:17:04,857
Merda.

349
00:17:05,315 --> 00:17:06,275
Quale cosa?

350
00:17:06,358 --> 00:17:08,360
Devo andare a pescare...

351
00:17:08,861 --> 00:17:09,820
con Ward.

352
00:17:10,571 --> 00:17:13,365
Non puoi prendere i 400 milioni
perché devi prendere pesci?

353

00:17:13,449 --> 00:17:15,159
- Ci devo andare.
- Dai buca.

354

00:17:15,242 --> 00:17:17,911
- Sono 400 milioni in oro!
- Trova una scusa!

355

00:17:17,995 --> 00:17:19,788
Ci devo andare, ok?

356

00:17:19,872 --> 00:17:21,790
Lui... mi ha salvato.

357

00:17:21,874 --> 00:17:24,209
Se non fosse per lui, sarei in affido.

358

00:17:24,710 --> 00:17:25,586
Quindi...

359

00:17:26,712 --> 00:17:29,381
devo andare.
Tanto è meglio farlo di notte.

360

00:17:31,550 --> 00:17:32,384
Giusto?

361

00:17:37,765 --> 00:17:39,683
Va bene, vai a pescare.

362

00:17:39,767 --> 00:17:42,519
E intanto JJ si sarà rifatto vivo.

363

00:17:58,952 --> 00:18:00,204
Sono stato da John B.

364

00:18:00,287 --> 00:18:02,039
Non te l'ho chiesto.

365

00:18:02,623 --> 00:18:03,707

Non m'importa.

366

00:18:05,542 --> 00:18:06,752
Sapevo che ti veniva fame.

367

00:18:07,586 --> 00:18:09,213
Non sono qui per questo.

368

00:18:14,301 --> 00:18:15,135
Ho i soldi.

369

00:18:15,219 --> 00:18:17,221
Ci credo quando li vedo.

370

00:18:26,730 --> 00:18:27,731
Ci sono tutti.

371

00:18:28,774 --> 00:18:29,858
Venticinquemila.

372

00:18:35,322 --> 00:18:38,325
Non so come hai fatto.
Non voglio neanche saperlo.

373

00:18:39,451 --> 00:18:40,577
Ce l'hai fatta.

374

00:18:41,328 --> 00:18:43,122
Te lo concedo. Ce l'hai fatta.

375

00:18:46,416 --> 00:18:47,709
C'è della birra nel frigo.

376

00:18:52,464 --> 00:18:55,425
Credo ci sia ancora la vendita
da Guffy a Makos.

377

00:18:55,509 --> 00:18:57,344
Praticamente le regalano.

378

00:19:02,558 --> 00:19:03,433

Si.

379

00:19:04,893 --> 00:19:06,562
Servono per il risarcimento.

380

00:19:07,104 --> 00:19:08,605
- Li sfruttiamo...
- Papà.

381

00:19:08,689 --> 00:19:12,901
- ...e ne ricaviamo di più.
- Puoi fare la cosa giusta per una volta?

382

00:19:15,612 --> 00:19:18,198
Sai quanto mi costi, brutta merda?

383

00:19:18,699 --> 00:19:19,616
Questi soldi?

384

00:19:20,409 --> 00:19:22,369
Non andranno alla polizia. No.

385

00:19:24,788 --> 00:19:25,831
Li porto con me.

386

00:19:25,914 --> 00:19:27,457
- Li triplico...
- Papà!

387

00:19:27,541 --> 00:19:28,792
Hai qualcosa da dire?

388

00:19:29,960 --> 00:19:31,128
Dopo ciò che hai fatto?

389

00:19:32,504 --> 00:19:33,630
Vuoi parlarne?

390

00:19:35,424 --> 00:19:36,508
Come pensavo.

391

00:19:42,890 --> 00:19:47,019
La gente continua a farmi perdere tempo.
Devo riparare il motore.

392
00:20:00,449 --> 00:20:02,284
Ragazzo, resta giù.

393
00:20:18,425 --> 00:20:19,259
Alzati!

394
00:20:28,268 --> 00:20:29,394
Vuoi derubarmi?

395
00:20:30,729 --> 00:20:33,690
Non mi hai dato niente!
Solo una vita di merda!

396
00:20:35,108 --> 00:20:37,236
Hai sempre cercato di spaventarmi!

397
00:20:37,945 --> 00:20:39,529
Beh, sai una cosa, papà?

398
00:20:45,869 --> 00:20:47,412
Non ho più paura di te.

399
00:21:16,942 --> 00:21:18,068
Benvenuta tra i Pogue.

400
00:21:18,694 --> 00:21:20,445
È ciò che hai sempre sognato?

401
00:21:20,696 --> 00:21:21,655
Anche di più.

402
00:21:22,364 --> 00:21:23,240
Già.

403
00:21:27,869 --> 00:21:29,663
Merda. È Rafe.

404

00:21:33,292 --> 00:21:34,918
Accosta 'sto cesso!

405

00:21:40,632 --> 00:21:43,135
- Merda. No. John B.
- Cosa?

406

00:21:43,218 --> 00:21:44,344
A lui ci penso io.

407

00:21:46,638 --> 00:21:49,057
Ma che problema hai?

408

00:21:49,141 --> 00:21:50,600
Eccola! Miss Perfettina!

409

00:21:50,684 --> 00:21:52,352
Ehi, ma sei fatto?

410

00:21:52,978 --> 00:21:55,480
- Cosa? No.
- Merda. Potevamo investirti.

411

00:21:57,816 --> 00:21:59,901
Ho saputo della tua piccola rapina.

412

00:22:00,485 --> 00:22:01,570
Ma cosa dici?

413

00:22:01,653 --> 00:22:03,822
E se papà sapesse
che rubi agli spacciatori?

414

00:22:03,905 --> 00:22:06,283
Non so. Potresti dirglielo,
ma ti ha cacciato.

415

00:22:07,117 --> 00:22:08,869
Ho provato a proteggere mia sorella...

416

00:22:08,952 --> 00:22:11,747
- Bugiardo.

- ...che è ingrata, come sempre.

417

00:22:11,830 --> 00:22:13,415
Quello che hai derubato...

418

00:22:13,498 --> 00:22:14,666
è un tipo cattivo.

419

00:22:14,750 --> 00:22:17,711
- Sì, lo so, Rafe!
- Senti! Mi ha fatto questo, ok?

420

00:22:17,794 --> 00:22:19,588
Perché ero in ritardo con un pagamento.

421

00:22:19,671 --> 00:22:22,507
- Perché volevi comprare una moto!
- Ascolta!

422

00:22:23,050 --> 00:22:24,468
L'hai derubato, va bene?

423

00:22:24,551 --> 00:22:26,970
Cosa pensi che farà a te
o al tuo ragazzo Pogue?

424

00:22:27,054 --> 00:22:29,473
- Non t'azzardare!
- E certo.

425

00:22:29,556 --> 00:22:31,933
Pensi che non sappia cosa stavi facendo?

426

00:22:33,310 --> 00:22:35,312
Sei qui per riprovare a uccidermi?

427

00:22:35,395 --> 00:22:38,565
Ecco. È sempre colpa dei Kook, vero?

428

00:22:38,648 --> 00:22:41,902
Mi dispiace per il tuo braccio,
ma ti ho toccato appena.

429

00:22:42,569 --> 00:22:46,365
Non sono io quello che corrompe
questa ragazza di buona famiglia,

430

00:22:46,448 --> 00:22:48,075
la coinvolge nei crimini...

431

00:22:48,158 --> 00:22:50,118
- Non sai che succede.
- Ah, no?

432

00:22:50,202 --> 00:22:52,245
So che rubi 25.000 dollari
a uno spacciatore.

433

00:22:52,329 --> 00:22:54,331
La coinvolgi in questo casino?

434

00:22:54,414 --> 00:22:56,917
Restituirei subito i soldi a Barry.

435

00:22:57,000 --> 00:22:59,002
Tu fatti i cazzi tuoi e io i miei.

436

00:22:59,086 --> 00:23:02,089
Mi sono occupato dei cazzi miei!

437

00:23:04,216 --> 00:23:09,012
E un giorno
sarò a capo di tutto, Sarah, e...

438

00:23:11,098 --> 00:23:13,141
ti pentirai
di non essere stata carina con me.

439

00:23:14,184 --> 00:23:16,436
Fammi sapere il giorno e l'ora.

440

00:23:16,520 --> 00:23:17,437
Psicopatico.

441
00:23:17,521 --> 00:23:20,315
Senti, sono io che ci tengo a lei.

442
00:23:20,732 --> 00:23:21,566
Non tu.

443
00:23:21,900 --> 00:23:23,652
Sali sulla tua cazzo di moto.

444
00:23:24,319 --> 00:23:25,237
Altrimenti?

445
00:23:26,571 --> 00:23:27,572
Sali sulla moto.

446
00:23:30,158 --> 00:23:31,493
Ci vediamo, tesoro.

447
00:23:35,414 --> 00:23:36,331
Prego.

448
00:23:45,507 --> 00:23:47,134
Puoi fare di meglio, Sarah!

449
00:23:51,555 --> 00:23:53,640
Beh, è un buffone.

450
00:23:54,224 --> 00:23:55,600
Sì, non dirlo a me.

451
00:23:56,184 --> 00:23:57,185
Ci stavo insieme.

452
00:24:00,313 --> 00:24:01,314
Va tutto bene.

453
00:24:01,565 --> 00:24:02,983
Mi dispiace.

454
00:24:04,317 --> 00:24:06,445

Ehi, ti faccio vedere una cosa.

455

00:24:06,528 --> 00:24:07,362
Ok.

456

00:24:14,244 --> 00:24:15,454
Oddio.

457

00:24:15,996 --> 00:24:17,956
Non sapevo di questo posto.

458

00:24:23,712 --> 00:24:26,173
- Ti fidi di me?
- È la mia iniziazione?

459

00:24:26,256 --> 00:24:27,716
- No. Andiamo.
- Ok.

460

00:24:29,509 --> 00:24:30,635
Sei pronta?

461

00:24:32,304 --> 00:24:33,597
Eccome!

462

00:24:37,225 --> 00:24:38,101
Guarda un po'.

463

00:24:40,770 --> 00:24:41,771
Niente male, eh?

464

00:24:43,106 --> 00:24:44,316
Sì, è bellissima.

465

00:24:44,858 --> 00:24:45,859
Già.

466

00:24:46,860 --> 00:24:49,696
Mio padre veniva qui da piccolo.

467

00:24:50,238 --> 00:24:51,198

Ah, sì?

468

00:24:52,157 --> 00:24:54,493

Diceva

che era un resto della vecchia isola.

469

00:24:55,869 --> 00:24:58,205

- Un pezzo d'antiquariato?

- Più o meno.

470

00:24:58,622 --> 00:25:02,667

Prima di tutti i condomini

e dell'urbanizzazione.

471

00:25:04,878 --> 00:25:06,213

Quello è il campanile.

472

00:25:07,923 --> 00:25:11,801

All'epoca suonavano le campane
quando arrivavano le barche.

473

00:25:12,677 --> 00:25:13,929

- Lì?

- Sì.

474

00:25:16,139 --> 00:25:17,140

Posso vederlo?

475

00:25:17,224 --> 00:25:18,058

Sì.

476

00:25:19,809 --> 00:25:22,354

Aspetta. Vado prima io. Per sicurezza.

477

00:25:23,772 --> 00:25:25,607

Per i ratti e quant'altro.

478

00:25:30,111 --> 00:25:31,488

Ok. Attenta alla testa.

479

00:25:33,907 --> 00:25:35,116

Figo, eh?

480
00:25:35,200 --> 00:25:36,576
- Sì.
- Guarda qui.

481
00:25:37,410 --> 00:25:38,954
- Sei tu?
- Sì.

482
00:25:40,830 --> 00:25:43,416
Avevo dieci anni.
L'ho fatto con mio padre.

483
00:25:46,294 --> 00:25:47,254
Già.

484
00:25:50,173 --> 00:25:51,258
Guarda qui.

485
00:25:56,304 --> 00:25:57,264
Sei pronta?

486
00:25:58,223 --> 00:25:59,182
Non saprei.

487
00:26:01,935 --> 00:26:03,937
Oddio. È bellissimo.

488
00:26:04,354 --> 00:26:05,647
Non male.

489
00:26:06,731 --> 00:26:10,026
Perché sento
di non essere la prima che porti qui?

490
00:26:10,443 --> 00:26:14,072
Credi che porti tutte le mie conquiste
nel mio posto segreto?

491
00:26:14,155 --> 00:26:16,825
Non so cosa fai con le tue conquiste.

492
00:26:20,787 --> 00:26:21,788
È la prima volta.

493
00:26:24,416 --> 00:26:25,750
Sembrerà...

494
00:26:26,585 --> 00:26:27,836
molto macabro...

495
00:26:30,088 --> 00:26:31,923
ma oggi mi sono divertita.

496
00:26:32,299 --> 00:26:34,092
Ti piace la vita fuori dalla bolla?

497
00:26:34,175 --> 00:26:35,051
Da morire.

498
00:27:06,416 --> 00:27:07,500
- Ehi.
- No...

499
00:27:08,835 --> 00:27:09,669
Scusa, io...

500
00:27:10,003 --> 00:27:10,837
No.

501
00:27:11,546 --> 00:27:13,048
Devo avvertirti.

502
00:27:13,715 --> 00:27:15,383
Quando arrivo a questo punto

503
00:27:16,426 --> 00:27:18,511
con i ragazzi, di solito io...

504
00:27:19,512 --> 00:27:20,513
scappo.

505

00:27:24,934 --> 00:27:26,186
Magari ci fermiamo?

506
00:27:31,691 --> 00:27:32,525
Ok.

507
00:27:32,734 --> 00:27:33,568
Ehi.

508
00:27:34,736 --> 00:27:35,862
Va tutto bene.

509
00:27:40,033 --> 00:27:40,867
Ok.

510
00:27:43,244 --> 00:27:44,120
Giuro.

511
00:27:52,671 --> 00:27:54,798
Ho una domanda per te.

512
00:27:57,842 --> 00:27:58,677
Spara.

513
00:28:03,598 --> 00:28:04,432
Allora...

514
00:28:08,728 --> 00:28:09,562
L'hai...

515
00:28:10,105 --> 00:28:10,939
No.

516
00:28:12,691 --> 00:28:13,733
Non l'ho fatto.

517
00:28:17,153 --> 00:28:18,571
Ti spaventa?

518
00:28:22,367 --> 00:28:23,993
Veramente, no.

519
00:28:25,078 --> 00:28:27,831
Cioè,
non è che non abbia avuto l'occasione...

520
00:28:27,914 --> 00:28:30,333
Avrai avuto un sacco di occasioni.

521
00:28:31,126 --> 00:28:33,336
Dico che voglio farlo...

522
00:28:34,754 --> 00:28:37,006
e penso di volerlo fare...

523
00:28:39,134 --> 00:28:40,635
ma quando succede...

524
00:28:40,719 --> 00:28:44,180
- Pensi di perdere il controllo?
- No. Ho paura...

525
00:28:44,889 --> 00:28:46,516
che vedrai chi sono.

526
00:28:50,186 --> 00:28:51,604
E che non ti piacerò.

527
00:28:55,442 --> 00:28:56,943
Ti prepari alla fuga?

528
00:28:57,026 --> 00:28:58,278
È questo che succede?

529
00:28:58,653 --> 00:29:01,614
Te ne vai e mi lasci qui nel campanile?

530
00:29:02,073 --> 00:29:02,949
Non si sa mai.

531
00:29:03,032 --> 00:29:04,367
Attacco preventivo.

532

00:29:04,451 --> 00:29:05,744
Ottima tattica.

533

00:29:05,827 --> 00:29:07,454
Colpisci forte e per prima.

534

00:29:07,537 --> 00:29:09,998
- Devo tenerti sull'attenti.
- Già.

535

00:29:10,081 --> 00:29:11,416
E tu? È stato...

536

00:29:12,667 --> 00:29:14,210
speciale, per te?

537

00:29:16,004 --> 00:29:17,130
È stato...

538

00:29:17,964 --> 00:29:20,925
È stato davvero speciale, sì.

539

00:29:21,009 --> 00:29:23,219
Una turista di Cincinnati.

540

00:29:24,554 --> 00:29:25,972
Incontrata a una festa.

541

00:29:26,055 --> 00:29:28,475
E dopo cinque minuti, me l'ha...

542

00:29:29,184 --> 00:29:30,226
chiesto.

543

00:29:31,561 --> 00:29:33,021
- Dritta al sodo.
- Già.

544

00:29:33,772 --> 00:29:39,903
E così siamo andati al suo appartamento

ed è durato ben 25 secondi.

545

00:29:40,320 --> 00:29:41,321
Una maratona.

546

00:29:44,073 --> 00:29:45,742
Poi tu e JJ vi siete dati il cinque.

547

00:29:47,368 --> 00:29:48,203
No.

548

00:29:50,955 --> 00:29:52,165
Sono stato di merda.

549

00:29:53,792 --> 00:29:54,876
Pensavo...

550

00:29:56,377 --> 00:29:59,047
che i maschi volessero farlo con chiunque,

551

00:30:00,089 --> 00:30:02,050
sempre e ovunque.

552

00:30:02,133 --> 00:30:03,218
Io...

553

00:30:03,510 --> 00:30:05,053
ho preso una gran sbronza.

554

00:30:14,813 --> 00:30:15,897
Allora aspettiamo.

555

00:30:18,358 --> 00:30:19,275
Grazie.

556

00:30:34,040 --> 00:30:35,375
- Ciao.
- Ciao.

557

00:30:38,628 --> 00:30:39,629
Sei sicura?

558

00:30:41,756 --> 00:30:42,715
Sicurissima.

559

00:31:03,319 --> 00:31:05,697
Dobbiamo finire
prima del colloquio per il college.

560

00:31:05,780 --> 00:31:08,741
- Dobbiamo concentrarci.
- So che andrà tutto bene.

561

00:31:08,825 --> 00:31:13,705
John B e JJ saranno nel pozzo, io in cima
e tu e Sarah fuori a trasportare.

562

00:31:13,788 --> 00:31:15,248
- Sì, ci siamo.
- Bene.

563

00:31:16,541 --> 00:31:17,667
Ho un argano.

564

00:31:17,750 --> 00:31:19,711
- Ok.
- Quel coso può reggere...

565

00:31:20,003 --> 00:31:21,421
cento, 150 chili.

566

00:31:21,880 --> 00:31:22,839
Grazie.

567

00:31:25,383 --> 00:31:26,384
Per cosa?

568

00:31:28,177 --> 00:31:31,139
Per averci lasciato in mare
a fare la pace.

569

00:31:32,432 --> 00:31:34,225
Perché pensi che sia stato io?

570

00:31:36,352 --> 00:31:37,562
Ma che cavolo?

571

00:31:39,814 --> 00:31:41,232
Chi cavolo è?

572

00:31:49,574 --> 00:31:51,200
Che cos'hai fatto, JJ?

573

00:31:51,618 --> 00:31:53,912
Ho un getto dritto nel sedere.

574

00:31:54,329 --> 00:31:56,039
Dovete entrare...

575

00:31:56,414 --> 00:31:58,249
subito. Capito?

576

00:31:58,333 --> 00:31:59,292
Salute!

577

00:32:00,084 --> 00:32:01,252
Quanto è costato?

578

00:32:04,172 --> 00:32:05,006
Beh...

579

00:32:06,090 --> 00:32:08,551
tra il generatore, la benzina

580

00:32:08,635 --> 00:32:10,595
e la consegna espressa...

581

00:32:11,846 --> 00:32:13,389
li ho spesi tutti.

582

00:32:13,514 --> 00:32:14,933
- Tutti?
- Sì, tutti.

583

00:32:15,058 --> 00:32:18,311

- In un giorno solo?

- Mi sono dato alle spese folli.

584

00:32:18,394 --> 00:32:20,897

Però, dai, ragazzi, guardate qui!

585

00:32:20,980 --> 00:32:25,026

È la migliore terapia idromassaggio.

Così mi hanno detto.

586

00:32:26,069 --> 00:32:27,111

Kie, cosa c'è?

587

00:32:27,820 --> 00:32:29,906

Non si può avere un po' di lusso?

588

00:32:30,448 --> 00:32:33,117

Dai, sempre a fare le formiche...

589

00:32:34,077 --> 00:32:34,911

Insomma...

590

00:32:35,453 --> 00:32:36,955

si vive una volta sola.

591

00:32:37,413 --> 00:32:38,247

Giusto?

592

00:32:39,248 --> 00:32:41,626

Basta lagne. Entrate nel Culo del Gatto.

593

00:32:41,709 --> 00:32:43,044

Nel cosa?

594

00:32:43,127 --> 00:32:44,295

Nel Culo del Gatto.

595

00:32:44,504 --> 00:32:45,713

L'ho chiamata così.

596

00:32:46,422 --> 00:32:48,174
Ah, me ne stavo per scordare.

597

00:32:51,219 --> 00:32:52,053
Proprio così.

598

00:32:52,637 --> 00:32:54,847
Modalità disco. Così si fa, belli!

599

00:32:55,890 --> 00:32:57,016
Ma stai scherzando?

600

00:32:57,100 --> 00:32:58,810
Potevi pagare il risarcimento!

601

00:32:58,893 --> 00:33:00,895
O darli a qualsiasi ente benefico!

602

00:33:00,979 --> 00:33:04,482
O aiutarci a comprare gli attrezzi
per estrarre l'altro oro!

603

00:33:04,565 --> 00:33:06,818
Ok, sapete che c'è? Non l'ho fatto!

604

00:33:08,152 --> 00:33:09,696
Ho preso un idromassaggio!

605

00:33:10,446 --> 00:33:11,447
Per i miei amici.

606

00:33:12,699 --> 00:33:14,367
L'ho presa per i miei amici.

607

00:33:14,450 --> 00:33:16,536
No, anzi, macché amici.

608

00:33:16,619 --> 00:33:18,329
Per la mia famiglia!

609

00:33:18,413 --> 00:33:20,081
- Ma che cavolo?
- È per voi.

610
00:33:20,164 --> 00:33:22,625
Guardate cosa ho fatto per voi! Va bene?

611
00:33:22,709 --> 00:33:23,751
Guardate qua!

612
00:33:24,627 --> 00:33:25,962
- Guardate qua!
- JJ.

613
00:33:26,379 --> 00:33:28,715
No, non piagnucolare. Va tutto bene.

614
00:33:29,215 --> 00:33:30,049
Ok?

615
00:33:33,011 --> 00:33:34,721
È una figata, no? Tutto...

616
00:33:35,513 --> 00:33:36,639
Entrate!

617
00:33:40,143 --> 00:33:41,310
Non ce l'ho fatta.

618
00:33:48,651 --> 00:33:50,445
Non lo sopporto più!

619
00:33:52,697 --> 00:33:54,073
Stavo per ucciderlo.

620
00:34:06,294 --> 00:34:08,087
Voglio fare la cosa giusta.

621
00:34:08,171 --> 00:34:10,298
Lo so.

622

00:34:46,334 --> 00:34:47,168
Ciao.

623

00:34:51,172 --> 00:34:52,006
Ciao.

624

00:34:57,553 --> 00:34:58,387
Ciao.

625

00:34:59,138 --> 00:35:00,139
Ciao.

626

00:35:23,246 --> 00:35:25,373
- Buongiorno, capo.
- Proprio così.

627

00:35:25,456 --> 00:35:26,707
Eccoti già al lavoro.

628

00:35:27,125 --> 00:35:28,000
Mi piace!

629

00:35:28,668 --> 00:35:29,627
- Pronto?
- Sì.

630

00:35:31,504 --> 00:35:33,339
- Ci riesci? Ok, forzuto.
- Sì.

631

00:35:33,422 --> 00:35:36,008
Guffy ha detto
che gli è andata bene a nord di Big Rock.

632

00:35:36,092 --> 00:35:36,926
Guffy?

633

00:35:38,845 --> 00:35:41,097
Con la sua lingua lunga,
ci saranno già 15 barche.

634

00:35:42,598 --> 00:35:43,808

Io andrei a sud.

635

00:35:45,560 --> 00:35:46,602
Swansboro Hole.

636

00:35:46,686 --> 00:35:48,604
Saremo solo io e te laggiù.

637

00:35:49,897 --> 00:35:50,731
Va bene?

638

00:35:51,315 --> 00:35:52,191
Sì.

639

00:35:52,275 --> 00:35:53,484
Va bene, andiamo!

640

00:35:55,319 --> 00:35:56,279
Andiamo.

641

00:35:58,865 --> 00:36:00,491
Ci è andata bene col tempo.

642

00:36:01,075 --> 00:36:02,160
Benissimo.

643

00:36:12,170 --> 00:36:13,171
Fammene un altro.

644

00:36:14,839 --> 00:36:17,508
Sai cosa?
Niente succo di pompelmo in questo.

645

00:36:18,509 --> 00:36:19,719
Iniziamo bene la giornata.

646

00:36:21,262 --> 00:36:22,889
Anzi, fattene uno anche tu.

647

00:36:24,974 --> 00:36:27,268
Ho 16 anni, signore.

648

00:36:27,351 --> 00:36:30,897
John, so che hai 16 anni, ok?
Va tutto bene. È solo un drink.

649

00:36:30,980 --> 00:36:34,317
Siamo in mezzo all'oceano.
In acque quasi internazionali.

650

00:36:35,193 --> 00:36:37,195
- Stiamo festeggiando. Solo uno.
- Ok.

651

00:36:37,278 --> 00:36:38,404
Sì, signore.

652

00:36:38,738 --> 00:36:40,573
Senti un po'. Non so se lo sai,

653

00:36:40,656 --> 00:36:44,660
ma stai per pescare
con il Gran Cavaliere del Rododendro.

654

00:36:45,119 --> 00:36:48,331
So che non sai cosa sia,
e non sembra chissà che, ma...

655

00:36:48,706 --> 00:36:52,418
per me lo è. Significa
che sono un membro fidato della comunità.

656

00:36:53,085 --> 00:36:54,128
È importante per me.

657

00:36:54,545 --> 00:36:55,546
La fiducia.

658

00:36:56,547 --> 00:36:57,548
Certo.

659

00:36:58,382 --> 00:36:59,717
Alla fiducia, John B.

660

00:37:01,469 --> 00:37:02,303
Alla fiducia.

661

00:37:11,562 --> 00:37:13,272
- Stai bene?
- Sì. No, sto...

662

00:37:13,356 --> 00:37:14,190
Sì.

663

00:37:14,273 --> 00:37:16,692
Aspetta, ne ho un altro. Uno solo, giuro.

664

00:37:19,153 --> 00:37:21,155
Dicono che la tua ragazza è bella.

665

00:37:25,451 --> 00:37:26,285
A Sarah.

666

00:37:27,536 --> 00:37:28,496
A Sarah.

667

00:37:55,231 --> 00:37:56,148
Niente?

668

00:37:56,732 --> 00:37:57,608
Niente.

669

00:38:00,861 --> 00:38:04,657
Tre ore di pesca a strascico
e un'ora qui. Ci va malissimo.

670

00:38:05,199 --> 00:38:06,325
Neanche un pesce.

671

00:38:07,994 --> 00:38:09,412
Guffy aveva ragione.

672

00:38:10,037 --> 00:38:13,457
Sai, spesso non m'importa nemmeno

se prendo dei pesci.

673

00:38:14,792 --> 00:38:16,043
Mi piace stare qui.

674

00:38:16,794 --> 00:38:18,379
Lo diceva anche mio padre.

675

00:38:21,465 --> 00:38:24,051
John B, voglio essere sincero con te.

676

00:38:25,177 --> 00:38:26,721
Puoi esserlo anche tu?

677

00:38:27,722 --> 00:38:28,889
- Ok.
- Sì?

678

00:38:28,973 --> 00:38:29,974
- Sì.
- Va bene.

679

00:38:32,768 --> 00:38:35,229
Per prima cosa devo scusarmi con te.

680

00:38:35,980 --> 00:38:36,856
Per cosa?

681

00:38:38,524 --> 00:38:40,860
Ti ho detto di non cercare l'oro
della Merchant.

682

00:38:42,194 --> 00:38:43,404
Ma non l'hai fatto.

683

00:38:45,531 --> 00:38:47,074
Cazzo, l'hai trovato.

684

00:38:49,827 --> 00:38:50,870
Magari.

685

00:38:58,085 --> 00:39:00,588
Fingi pure, se vuoi. Non ti forzo la mano.

686
00:39:03,257 --> 00:39:04,675
Ma so che l'hai trovato.

687
00:39:08,471 --> 00:39:10,973
Ed è incredibile. Davvero, è incredibile.

688
00:39:13,309 --> 00:39:15,519
La gente cerca quell'oro da 150 anni.

689
00:39:15,603 --> 00:39:17,521
Nessuno ci è riuscito. Ma tu sì.

690
00:39:19,273 --> 00:39:20,358
Il fatto è questo.

691
00:39:20,900 --> 00:39:23,569
Una volta trovato,
finisce il divertimento.

692
00:39:24,403 --> 00:39:26,280
E iniziano i problemi.

693
00:39:26,364 --> 00:39:28,491
Problemi a cui non hai pensato. Estrarlo.

694
00:39:28,574 --> 00:39:31,160
Ci starai già provando.
Se è in acqua, come lo tiri su?

695
00:39:31,243 --> 00:39:35,664
Se è sulla terra, su una proprietà altrui
e ti beccano a prenderlo? È furto.

696
00:39:36,123 --> 00:39:39,335
Cristo, parliamo
di una quantità enorme di oro, John.

697
00:39:39,418 --> 00:39:41,253
Hai 16 anni. Come lo trasporti?

698

00:39:41,337 --> 00:39:45,758
Come lo trasformi in qualcosa che finisca
sul tuo conto e che puoi spendere?

699

00:39:45,841 --> 00:39:48,052
Vedi di che difficoltà parlo?

700

00:39:48,135 --> 00:39:50,971
La dura verità, John, è che ora...

701

00:39:52,932 --> 00:39:54,558
la cosa è più grande di te.

702

00:39:59,146 --> 00:40:00,231
Hai bisogno di me.

703

00:40:03,275 --> 00:40:04,443
Facciamolo insieme.

704

00:40:06,070 --> 00:40:10,908
Posso risolvere quei problemi.
È il mio lavoro. E divideremo equamente.

705

00:40:11,450 --> 00:40:15,621
So che ti hanno aiutato degli amici.
Daremo loro una parte.

706

00:40:16,747 --> 00:40:19,834
Non ti agitare. Va tutto bene.
Sono qui per aiutarti.

707

00:40:20,584 --> 00:40:22,044
Devi solo fidarti di me.

708

00:40:25,214 --> 00:40:26,173
Che ne dici?

709

00:40:28,717 --> 00:40:29,718
Ci stai?

710

00:40:33,055 --> 00:40:34,306
Non so di cosa parla.

711
00:40:40,229 --> 00:40:41,063
Ok.

712
00:40:41,522 --> 00:40:42,356
Ok, John.

713
00:40:45,317 --> 00:40:47,486
Ok. Possiamo far finta di niente.

714
00:40:47,903 --> 00:40:49,905
Credo che presto capirai

715
00:40:49,989 --> 00:40:53,242
che qui non c'è altra scelta.
Cioè, lo so, ok?

716
00:40:53,325 --> 00:40:54,994
So che l'hai trovato.

717
00:40:55,077 --> 00:40:56,996
So che ne hai avuto un assaggio.

718
00:40:57,079 --> 00:41:00,374
So che un sommergibile è scomparso
dallo sfasciacarrozze.

719
00:41:00,458 --> 00:41:02,585
Forse l'hai tirato fuori così.

720
00:41:02,668 --> 00:41:06,964
Se è sulla terraferma, so che hai girato
per Figure Eight di recente. Ok?

721
00:41:07,047 --> 00:41:08,883
E forse c'entra con Redfield.

722
00:41:08,966 --> 00:41:12,261
Hai chiesto la mappa di Tannyhill
a Sarah e te l'ho data.

723

00:41:12,344 --> 00:41:13,387
- Come?
- So...

724

00:41:14,221 --> 00:41:15,681
La mappa di Tannyhill.

725

00:41:15,764 --> 00:41:17,016
Cos'ha detto?

726

00:41:17,099 --> 00:41:18,058
L'altra cosa.

727

00:41:21,562 --> 00:41:22,563
È di mio padre.

728

00:41:24,273 --> 00:41:25,191
Cos'è Redfield?

729

00:41:31,280 --> 00:41:32,490
Come sa di Redfield?

730

00:41:37,036 --> 00:41:39,663
A meno che non abbia
la bussola di mio padre.

731

00:41:39,747 --> 00:41:40,623
Io non...

732

00:41:40,706 --> 00:41:42,833
E se ha la bussola,

733

00:41:42,917 --> 00:41:44,835
sapeva che doveva cercarla, no?

734

00:41:45,628 --> 00:41:47,838
Ma ti senti? Senti che follie dici?

735

00:41:47,922 --> 00:41:49,632
- Sì.

- Dici delle follie!

736

00:41:49,715 --> 00:41:52,051
Redfield! Ha detto Redfield, vero?

737

00:41:53,385 --> 00:41:57,264
Era l'ultimo messaggio lasciato
da mio padre prima di sparire.

738

00:42:00,935 --> 00:42:03,187
Sa della sua scomparsa, vero?

739

00:42:05,231 --> 00:42:07,316
Non raccontarmi cazzate, Ward.

740

00:42:07,816 --> 00:42:08,984
Lo so che è così.

741

00:42:11,195 --> 00:42:13,364
Vediamo cosa dirà lo sceriffo.

742

00:42:17,368 --> 00:42:18,410
Si torna a casa.



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.